

**Dr. Kleinau Translations / Dr. Tilmann Kleinau**  
Paul-Lincke-Strasse 4  
D-70195 Stuttgart, Germany  
Tel.: +49-711-697 91 70 eMail: [T.Kleinau@t-online.de](mailto:T.Kleinau@t-online.de)  
Internet: <http://www.business-translator.com>



## **Curriculum Vitae of Dr. Tilmann Kleinau**

*English–German and French–German translator / Business, marketing, HR, legal, and finance*

### **Professional profile:**

- German native freelance translator
- 13 years of full-time professional experience (over 5 million words)
- Daily translation output: about 3,000 words
- Services: translation, proofreading, editing, post-editing, website localization, voice over
- Translates and reviews presentations, brochures, business documents, press releases, HR documents, contracts, certificates, and advertising copy
- CAT tool: SDL Trados Studio 2015 (certified)
- German translator of Bill Clinton´s latest book “Back to Work”, published in 2012
- Former projects: please see [www.proz.com/profile/128202](http://www.proz.com/profile/128202) “Project History”

### **Past employment and experience:**

- Projects: translated about 30 English and American self-help books for a German publishing house (2007-15); please see [www.proz.com/profile/128202](http://www.proz.com/profile/128202) “Personal”
- Agencies I have been working for several times:
  - Absolute Translations, Brisbane, Australia;
  - Finverbus Translations, Lugano, Switzerland;
  - Inva Con Translations, Ahrensburg, Germany;
  - Kaznowski & Associates, Otrebusy, Poland;
  - Meriva Translations, Prague, Czech Republic;
  - RWS Group Ltd, Bucks, Great Britain;
  - Ubiquis Ireland Ltd., Waterford, Ireland;
- Coordinator of social projects for a non-profit regional umbrella organisation of disabled people in Stuttgart (2002–2006)
- PR and marketing coordinator for a mail order book seller in Stuttgart (2000–2002)
- Editor and proofreader of medical and psychosomatic books at the publishing house Schattauer Verlag, Stuttgart (1998–2000)
- Freelance proofreader and editor for German book publishers (1991–1998): childrens´ books, literary X-mas anthologies, medical and other books (~100 books)

## Education and qualifications:

- State certified translator of English, Education Authority of Karlsruhe, Germany; special fields: economics and finance (2004)
- Sworn translator of English, Landgericht/Regional Court of Stuttgart, Germany
- M.A. (1986) and PhD (Dr.phil., 1990) in English and French philology at the University of Regensburg, Germany. Special subjects: British, American, French literature
- Doctor's thesis on the literary representation of the human body in 17th, 18th, and 19th century French literature
- Solid basic knowledge of Italian and Spanish
- CPD: attended seminars and webinars on self marketing, translation of certificates, financial markets, translation of annual and consolidated financial statements, business strategy, price strategy, legal terminology, SDL Trados Studio, localization, etc.

## Published books available on the German market:

- About 30 translated self-help books;
- My German autobiography "Ich schlag mich schon durch" (published in sept. 2009)

## Websites and web profiles:

- Homepage: <http://www.business-translator.com> (in English, French, and German)
- ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/128202>
- Translators' café profile: <http://www.translatorscafe.com/cafe/member58871.htm>
- LinkedIn profile: [https://www.linkedin.com/profile/edit?trk=nav\\_responsive\\_sub\\_nav\\_edit\\_profile&locale=en\\_US](https://www.linkedin.com/profile/edit?trk=nav_responsive_sub_nav_edit_profile&locale=en_US)
- XING profile: [https://www.xing.com/profile/Tilmann\\_Kleinau?sc\\_o=mx\\_b\\_p](https://www.xing.com/profile/Tilmann_Kleinau?sc_o=mx_b_p)

## What my clients say:

"It is always a pleasure to work with Tilmann because of his experience and professionalism. More than once, he was the only one in a team of translators to come up with what turned out to be the correct solution to a nasty translation problem."

*Wouter van den Berg, Owner, Vertaalbureau.nl, Amsterdam, Netherlands*

"Very professional and reliable translator. Good communication, very accurate translations and punctual delivery."

*Sascha P. Lozupone, Owner, adapt lexika Technologie und Sprachen, Kempen, Germany*

**Member of BDÜ – Federal Association of Interpreters and Translators**

**Member of American Translators Association (ATA)**

**Do you want a quote? Please <mailto:T.Kleinau@t-online.de>**